

PERSONAL INFORMATION

Oana Ursu

📍 Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași
Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor
Departamentul de Economie și Relații Internaționale
Bulevardul Carol I nr. 11, 700506, Iași
B507
✉ surugiu.oana@gmail.com
✉ ursu.oana@uaic.ro

POSITION

Lecturer PhD

WORK EXPERIENCE

02/2017–Present

Lecturer

"Alexandru Ioan Cuza" University
11 Carol I Boulevard, Iasi (Romania), 700506 Iasi (Romania)
www.uaic.ro

Faculty of Economics and Business Administration – Department of Economics and International Relations

Business or sector Education

08/04/2019–12/04/2019

Erasmus+ Teaching Mobility

Sapienza - Universita di Roma, Italy
Department of Methods and Models for Economics, Territory and Finance

13/02/2018–20/02/2018

Visiting Scholar

CETRA - CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES, Leuven (Belgium)
<https://www.arts.kuleuven.be/cetra>

Research fellowship at CETRA - CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES, within the KU Leuven University, Belgium.

04/2014–02/2017

Assistant Lecturer

"Alexandru Ioan Cuza" University
11 Carol I Boulevard, Iasi (Romania), 700506 Iasi (Romania)
www.uaic.ro

Faculty of Economics and Business Administration – Department of Economics and International Relations

Business or sector Education

14/09/2015–18/09/2015

Erasmus+ Teaching Mobility

University of Applied Sciences bfi Vienna, Vienna (Austria)
Study Programmes:
Work Design and Human Resources
Technical Sales and Distribution Management

01/10/2009–14/04/2014 **Associate Teacher**
"Alexandru Ioan Cuza" University
11 Carol I Boulevard, Iasi (Romania), 700506 Iasi (Romania)
www.uaic.ro
Faculty of Economics and Business Administration
Faculty of Letters
Faculty of Biology
Faculty of Psychology and Education Sciences
Faculty of Philosophy
Faculty of Sports
Business or sector Education

06/2007–Present **Freelance Translator and Interpreter**
Translation and interpreting
-working languages: English and French

01/06/2008–30/03/2009 **Junior Business Unit Manager**
Outsourcing Factory Inc. (currently OSF Global Services SRL), Bucuresti (Romania)
I was in charge of managing the eSkill project I (www.eskill.fr), a website specialised in creating skills assessment tests for various professional fields. My responsibilities included: team coordination, staff recruitment, development of marketing strategies, website promotion, customer service, leads generation, translation and proofreading of official and business correspondence and various legal documents.

01/07/2007–01/06/2008 **Content Developer**
Outsourcing Factory Inc. (OSF Global Services), Bucuresti (Romania)
Revision, creation and translation of technical assessment tests;

Translation of the site www.eskill.fr and other website applications from English into French; translation of some web pages for the official website www.osf-global.com, translation of various official documents.

EDUCATION AND TRAINING

2012–2013 **Certificate in Entrepreneurial Law**
Academy of Economic Studies, Bucuresti (Romania)
Faculty of Accounting and Management Informatics
Field of Study - Accounting
Main subjects:
Entrepreneurial Law

2012–2013 **Certificate in Entrepreneurship and Innovation**
Academy of Economic Studies, Bucuresti (Romania)
Faculty of Accounting and Management Informatics
Field of Study - Accounting
Main subjects:
Innovative Entrepreneurship

Creativity and Personal Skills in Entrepreneurship

01/10/2009–30/09/2012

PhD Degree in English

"Alexandru Ioan Cuza" University, Iasi (Romania)

English Language and Literature, Translation Studies

01/10/2007–25/06/2009

MA in Translation and Interpreting (English and French)

"Alexandru Ioan Cuza" University, Iasi (Romania)

Translation and Interpreting, English and French

01/10/2003–25/06/2007

BA in English and French - Translation Studies

"Alexandru Ioan Cuza" University, Iasi (Romania)

Foreign Languages, Specialization English-French - Translation Studies

09/2006–01/2007

Erasmus Exchange Student

"Rennes 2 Haute-Bretagne" University, Rennes (France)

Foreign Languages: English-French - Translation Studies

09/1999–06/2003

Baccalaureate Diploma

"Costache Negruzzi" National College, Iasi (Romania)

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Romanian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
	University Degree CAE (Certificate in Advanced English), June 2002, Certificate Grade A				
French	C2	C2	C2	C2	C2
	University Degree Diplôme d'études en langue française (DALF), July 2003				
Portuguese	A2	A2	A2	A2	A2
	Certificate granted by the Camoes Institute in Romania: A2 level, 2009				

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

Good communication skills and ability to adapt to changes and multicultural environments;
 Reliable, well organized and used to working on my own initiative;
 Able to prioritize my workload and comfortable working on my own as well as part of a team;
 Self-motivated, eager to learn new things, and able to cope under pressure.

Organisational / managerial skills

Team spirit, good organisational and management skills, efficient time management, effective decision making, good communicator, efficiency in establishing and respecting deadlines, project

management skills acquired while working for the Outsourcing Factory Company, as well as through the projects carried out as a freelance translator.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Independent user	Independent user	Independent user

Digital skills - Self-assessment grid

Microsoft Office, Adobe Acrobat Professional
 Sugar CRM
 CAT Tools: Trados (WorkBench, WinAlign, Multiterm, WordFast)

Other skills

Drama- 2004 - 2007 Member of the "Pluriel" Company, belonging to the French Department of the "Alexandru Ioan Cuza" University, Iași

Awards: April 2009- 3rd place at "Festival International Francophone d'Improvisation et de Théâtre Universitaires" Timișoara

April 2009 –Certificate in Theatrical Improvisation Techniques, obtained during the training course organised within the International Festival of Theatrical Improvisation, FIFITUT 2009

Driving licence

B

ADDITIONAL INFORMATION

Certifications

Authorised Translator and Interpreter, certificate granted by the Ministry of Justice, September 2007.

Projects

- 2020 – History of Translation into Romanian <https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/>

- 2017-2018: Proiect de mobilitate pentru cercetători (Research Mobility Project), PN-III-P1-1.1-MC-2017, project code PN-III-P1-1.1-MC-2017-1794, UEFISCDI.

- 2009-2012: Doctoral Researcher within the Project "Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii"; POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI.

- 2008-2010: Collaborator in the Project SSHRC Canada, The Contribution of Literary Translation to Intercultural Understanding: Developing a Model for Reciprocal Exchange (Contribuția traducerii literare la dialogul intercultural: dezvoltarea unui model de schimburi reciproce), project no.: 861-2007-1091. Project Director - Prof. Agnes Whitfield, York University, Ontario; project coordinator Prof. Rodica Dimitriu, "Alexandru Ioan Cuza" University Iași, Romania: <http://www.linguaculture.ro/en/projects-and-grants/projects.html>

- Memberships** Member of the Editorial Board of the Journal "Biblicum Jassyense. Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics", edited by the Interdisciplinary Research Department - Social and Humanistic Department, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iasi [ATLA, Scopus]
- Member of Central European Association for Canadian Studies (CEACS)
- Member of the Research Centre Linguaculture, Faculty of Letters, "Alexandru Ioan Cuza" University, Iasi
- References** Prof. Andreea Iacobuta, Faculty of Economics and Business Administration, "Alexandru Ioan Cuza" University Iasi, Romania: andreea_iacobuta@yahoo.com
- Prof. Rodica Dimitriu, English Department, "Alexandru Ioan Cuza" University Iasi, Romania: rodica.dimi@gmail.com, dimat@uaic.ro
- Lecturer, Dana Monah, French Department, "Alexandru Ioan Cuza" University Iasi, Romania: danamonah@yahoo.fr